

Wer wir sein möchten.

Identität und Realität

Dänisch-deutsches Übersetzungsseminar 2022

Termin 24.-25. November 2022

Veranstalter Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt am Main mit freundlicher Unterstützung von Statens Kunstfond, Kopenhagen

Ort **Seminar:** Goethe-Universität Frankfurt, Campus Westend, 60323 Frankfurt am Main
Lesung Freitag: Literaturhaus Frankfurt, Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt am Main

Organisation Marlene Hastenplug, Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt
Ulrich Sonnenberg, Übersetzer, Frankfurt
Lena Sobczinski, studentische Hilfskraft

Ziel Das Seminar richtet sich an Studierende der Skandinavistik und angehende Übersetzer und Übersetzerinnen aus dem Dänischen und soll dem Erfahrungsaustausch und der Vernetzung untereinander dienen. Praktische Übungen in Workshops ergänzen Vorträge von Fachleuten. Das Programm wird abgerundet durch eine öffentliche Lesung mit der dänischen Autorin Helle Helle im Literaturhaus Frankfurt.

Teilnahme Teilnahmevoraussetzung ist die Einreichung von zwei Übersetzungen spätestens am 25. September 2022. Abzugeben sind folgende Texte:

1. Übersetzung eines Auszugs aus dem Kinderbuch *Guldfisken Glimmer* von Jesper Wung-Sung
2. Übersetzung eines Auszugs aus dem Romanklassiker *Hærværk* von Tom Kristensen

Die Übersetzungsvorlagen finden Sie unter https://www.uni-frankfurt.de/119540236/Dänisch_deutsches_Übersetzungsseminar_2022__Wer_wir_sein_möchten

Zu den übersetzten Texten wird es jeweils einen Workshop geben.

Die Teilnehmerzahl des Seminars ist auf 20 beschränkt. Bei mehr als 20 Anmeldungen entscheidet das Los. Die Teilnahme beinhaltet zwei Übernachtungen, ein Abendessen, einen Mittagssnack sowie Pausengetränke und den Eintritt zur Abendveranstaltung. Die Anreise erfolgt auf eigene Kosten.

Anmeldung Bis zum 25. September 2022 über: uebersetzungsseminar2022@gmx.de

Unterkunft Haus der Jugend Frankfurt, Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt

Programm

Donnerstag, 24. November 2022

bis 13.00 Uhr	Registrierung
13.00 Uhr	Begrüßung
13.30-14.30 Uhr	Eröffnungsvortrag von Prof. Dr. Heinrich Detering zum Thema literarisches Übersetzen
14.30-15.00 Uhr	Kaffeepause
15.00-17.00 Uhr	Klassiker-Workshops: Zwei Gruppen unter der Leitung der Übersetzerin Ursel Allenstein und dem Übersetzer Ulrich Sonnenberg
17.00-17.45 Uhr	Søren Beltoft informiert über Möglichkeiten der Übersetzungsförderung von Statens Kunstfond
17.45-18.30 Uhr	Vortrag von Marie Schöck, Deutscher Übersetzerfonds: Der deutsche Übersetzerfonds und seine Fördermöglichkeiten
19.30 Uhr	Abendessen und Kennenlernen in der Apfelweinkneipe <i>Zum Gemalten Haus</i> , Schweizer Str. 67

Freitag, 25. November 2022

08.30-09.00 Uhr	Kaffee
09.00-10.00 Uhr	Anneli Højer: Hvilken rolle spiller litteraturagenturerne på bogmarkedet?
10.15-11.15 Uhr	Louise Kønigsfeldt: Gutkind Forlag og redaktørens arbejde
11.15-12.00 Uhr	Sebastian Guggolz: Der Guggolz Verlag und die deutsche Verlagswelt heute
12.00-13.00 Uhr	Mittagspause
13.00-15.00 Uhr	Kinderbuch-Workshops: Gruppe 1: Erste Stunde mit Ursel Allenstein Zweite Stunde mit Jesper Wung-Sung und Ursel Allenstein Gruppe 2: Erste Stunde mit Jesper Wung-Sung und Ulrich Sonnenberg Zweite Stunde mit Ulrich Sonnenberg
15.00-15.30 Uhr	Kaffeepause
15.30-16.30 Uhr	Isabel Kupski, Scoutin, Rowohlt Verlag: Wie schreibt man ein Gutachten?
16.30-17.00 Uhr	Abschlussbesprechung
17.00-19.30 Uhr	Pause, ggf. gemeinsames Abendessen (auf eigene Kosten)
19.30 Uhr	Lesung mit Helle Helle im Literaturhaus Frankfurt Moderation: Ulrich Sonnenberg

Samstag, 26. November 2022: Abreise